

**Signature and Name of Invigilator**

1. (Signature) \_\_\_\_\_

(Name) \_\_\_\_\_

2. (Signature) \_\_\_\_\_

(Name) \_\_\_\_\_

Roll No. 

--	--	--	--	--	--

(In figures as per admission card)

Roll No. \_\_\_\_\_

(In words)

**J 3 9 1 0****Test Booklet No.**

Time : 2 1/2 hours]

**PAPER-III**

[Maximum Marks : 200

**FRENCH**

Number of Pages in this Booklet : 24

Number of Questions in this Booklet : 26

**Instructions for the Candidates**

- Write your roll number in the space provided on the top of this page.
- Answer to short answer/essay type questions are to be given in the space provided below each question or after the questions in the Test Booklet itself.

**No Additional Sheets are to be used.**

- At the commencement of examination, the question booklet will be given to you. In the first 5 minutes, you are requested to open the booklet and compulsorily examine it as below :

(i) To have access to the Question Booklet, tear off the paper seal on the edge of this cover page. Do not accept a booklet without sticker-seal and do not accept an open booklet.

(ii) **Tally the number of pages and number of questions in the booklet with the information printed on the cover page. Faulty booklets due to pages/questions missing or duplicate or not in serial order or any other discrepancy should be got replaced immediately by a correct booklet from the invigilator within the period of 5 minutes. Afterwards, neither the Question Booklet will be replaced nor any extra time will be given.**

- Read instructions given inside carefully.
- One page is attached for Rough Work at the end of the booklet before the Evaluation Sheet.
- If you write your name or put any mark on any part of the Answer Sheet, except for the space allotted for the relevant entries, which may disclose your identity, you will render yourself liable to disqualification.
- You have to return the test booklet to the invigilators at the end of the examination compulsorily and must not carry it with you outside the Examination Hall.
- Use only Blue/Black Ball point pen.
- Use of any calculator or log table etc., is prohibited.

**परीक्षार्थियों के लिए निर्देश**

- पहले पृष्ठ के ऊपर नियत स्थान पर अपना रोल नम्बर लिखिए ।
- लघु प्रश्न तथा निबंध प्रकार के प्रश्नों के उत्तर, प्रत्येक प्रश्न के नीचे या प्रश्नों के बाद में दिये हुए रिक्त स्थान पर ही लिखिये ।

**इसके लिए कोई अतिरिक्त कागज का उपयोग नहीं करना है ।**

- परीक्षा प्रारम्भ होने पर, प्रश्न-पुस्तिका आपको दे दी जायेगी । पहले पाँच मिनट आपको प्रश्न-पुस्तिका खोलने तथा उसकी निम्नलिखित जाँच के लिए दिये जायेंगे जिसकी जाँच आपको अवश्य करनी है :

(i) प्रश्न-पुस्तिका खोलने के लिए उसके कवर पेज पर लगी कागज की सील को फाड़ लें । खुली हुई या बिना स्टीकर-सील की पुस्तिका स्वीकार न करें ।

(ii) **कवर पृष्ठ पर छपे निर्देशानुसार प्रश्न-पुस्तिका के पृष्ठ तथा प्रश्नों की संख्या को अच्छी तरह चैक कर लें कि ये पूरे हैं । दोषपूर्ण पुस्तिका जिनमें पृष्ठ/प्रश्न कम हों या दुबारा आ गये हों या सीरियल में न हों अर्थात् किसी भी प्रकार की त्रुटिपूर्ण पुस्तिका स्वीकार न करें तथा उसी समय उसे लौटाकर उसके स्थान पर दूसरी सही प्रश्न-पुस्तिका ले लें । इसके लिए आपको पाँच मिनट दिये जायेंगे । उसके बाद न तो आपकी प्रश्न-पुस्तिका वापस ली जायेगी और न ही आपको अतिरिक्त समय दिया जायेगा ।**

- अन्दर दिये गये निर्देशों को ध्यानपूर्वक पढ़ें ।
- उत्तर-पुस्तिका के अन्त में कच्चा काम (Rough Work) करने के लिए मूल्यांकन शीट से पहले एक पृष्ठ दिया हुआ है ।
- यदि आप उत्तर-पुस्तिका पर अपना नाम या ऐसा कोई भी निशान जिससे आपकी पहचान हो सके, किसी भी भाग पर दर्शाते या अंकित करते हैं तो परीक्षा के लिये अयोग्य घोषित कर दिये जायेंगे ।
- आपको परीक्षा समाप्त होने पर उत्तर-पुस्तिका निरीक्षक महोदय को लौटाना आवश्यक है और इसे परीक्षा समाप्ति के बाद अपने साथ परीक्षा भवन से बाहर न लेकर जायें ।
- केवल नीले/काले बाल प्वाइंट पेन का ही इस्तेमाल करें ।
- किसी भी प्रकार का संगणक (कैलकुलेटर) या लाग टेबल आदि का प्रयोग वर्जित है ।

**J-3910****P.T.O.**

## **FRENCH**

### **PAPER – III**

**Note :** This paper is of **two hundred (200)** marks containing **four (4)** sections. Candidates are required to attempt the questions contained in these sections according to the detailed instructions given therein.

Cette épreuve de **200 points** comprend **quatre (4)** sections. Les candidats doivent répondre à toutes ces questions selon les instructions données.

**SECTION – I**

**Note :** This section consists of **two (2)** essay type questions **of twenty (20)** marks each, to be answered in about **five hundred (500)** words each. **(2 × 20 = 40)**

Cette section comprend deux rédactions **de 20** points chacune et d'environ **500** mots.

1. « La tragédie classique veut pour son sujet une action illustre, extraordinaire, de grands périls pour ses héros ». Commentez cette citation.

**OU**

Quelles sont les grandes différences entre l'approche linguistique et l'approche communicative en traduction ? Laquelle choisiriez-vous pour la pédagogie de la traduction et pourquoi ?

**OU**

Quels sont les traits caractéristiques du cubisme ? Répondez en vous basant sur des exemples précis.

**OU**

Quelle est la place de l'écrit et de l'oral dans l'enseignement actuel du FLE ? Répondez en vous appuyant sur un manuel que vous avez étudié.

**OU**

« Les grammairiens traditionnels avaient tendance à penser non seulement que la langue écrite est plus fondamentale que la langue parlée mais qu'en outre, une forme spécifique de la langue écrite, la langue littéraire est plus pure, et plus correcte que toute autre forme de la langue, qu'elle soit écrite ou parlée ». Commentez cette citation de John Lyons vis-à-vis de la linguistique moderne.

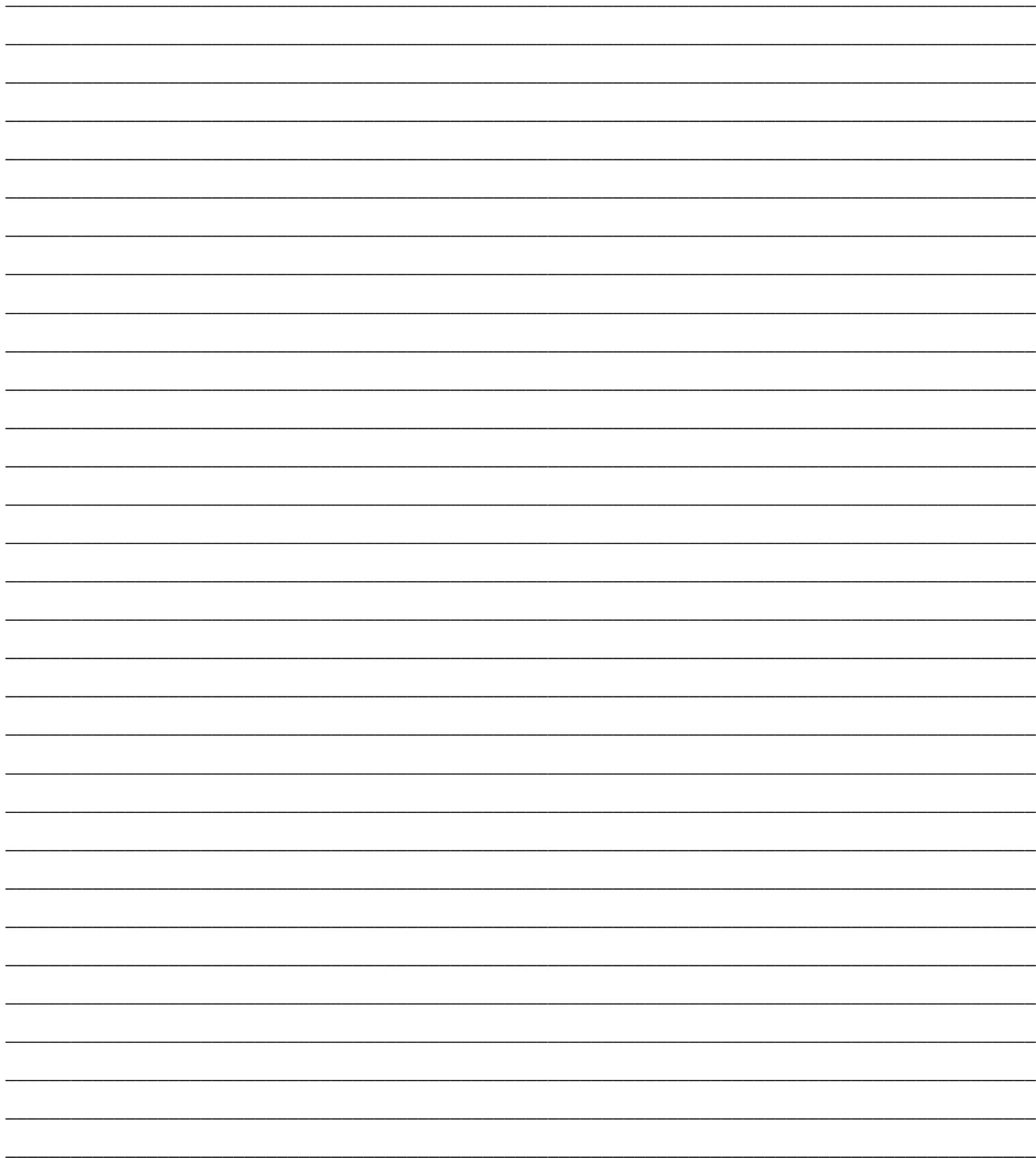












## SECTION – II

**Note :** This section contains **three (3)** questions from each of the electives / specialisations. The candidate has to choose only ONE elective/specialization and answer all the three questions from it. Each question carries **fifteen (15)** marks and is to be answered in **300 words**. **(3 × 15 = 45)**

Cette section comprend 3 questions sur chaque spécialisation. Répondez à toutes les trois questions d'une seule spécialisation. Chaque réponse ne doit pas dépasser 300 mots et porte 15 points. **(3 × 15 = 45)**

### Elective I

#### LITTERATURE

3. Exposez les grands traits du mouvement surréaliste en France.
4. Donnez une définition du nouveau roman en analysant ses grandes caractéristiques.
5. Analysez une œuvre francophone que vous avez étudiée.

### Elective II

#### TRADUCTION

3. Précisez la nature de la traductologie en élaborant un schéma qui va montrer les diverses branches de la discipline.
4. « Tous les problèmes de traduction sont en fait des problèmes de rédaction dans la langue cible ». Commentez cette citation de Peter Newmark.
5. Quelles sont, selon vous, les qualités d'un bon traducteur ?

### Elective III

#### LINGUISTIQUE

3. « La sociolinguistique et la linguistique ne se différencie pas par leur objet : leurs oppositions sont au niveau des orientations et des perspectives ». Expliquez et commentez cette citation.
4. Tout matériau peut-il être associé à tout type ? En réfléchissant à des phrases, pouvez-vous repérer certaines contraintes, c'est-à-dire, certaines incompatibilités entre un type et un matériau, l'obligation pour le matériau d'avoir une certaine forme pour être combiné avec certains types ?
5. Quelle est la distinction entre la phonétique et la phonologie ?

**Elective IV**  
**CIVILISATION**

3. Pourquoi dit-on que « De Gaulle est le prophète de la 5<sup>e</sup> République » ?
4. Comment distingue-t-on l'art gothique de l'art romain ?
5. Parlez de **trois** grands réalisateurs du cinéma français et de leurs œuvres.

**Elective V**  
**METHODOLOGIE DU FLE**

3. Quelles ont été les grandes tendances méthodologiques dans l'enseignement des langues vivantes au 20<sup>e</sup> siècle ?
4. Quel rôle joue un manuel dans l'apprentissage du FLE ?
5. L'autonomie de l'apprenant, est-elle possible dans l'approche communicative ?

















11. Faites la distinction entre ‘correspondance formelle’ et ‘équivalence’ en traduction.

12. Quels sons peuvent être représentés par la graphie ‘TI’ en français ? Illustrez avec des exemples concrets.

13. Qu’est-ce que la ‘littérature engagée’ ?

---

---

---

---

14. L'interférence d'une autre langue, est-elle un obstacle à l'apprentissage du FLE ?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

#### SECTION – IV

**Note :** This section contains **five (5)** questions of **five** marks each based on the following passage. Each question should be answered in about **thirty (30)** words. **(5 × 5 = 25)**

Cette section comprend **cinq (5)** questions basées sur le texte donné ci-dessous. La réponse à chacune de ces questions ne doit pas dépasser 30 mots et porte **cinq (5)** points. **(5 x 5 = 25)**

#### L'amour et le chocolat

A l'époque des Aztèques le cacao était une boisson amère et épicée. Les Aztèques consommaient le chocolat bien avant tout le monde sous la forme d'une boisson amère à base de graines de cacao grillées et d'épices. Rien à voir avec le chocolat que nous connaissons actuellement, à tel point que les Conquistadores la trouvaient imbuvable. Malgré tout, chez les Aztèques cette boisson sacrée était tellement appréciée que seuls les gens riches en consommaient. Les graines de cacao étaient aussi utilisées comme monnaie par les indigènes. Aussi, les Conquistadores ne virent initialement dans le cacao qu'un moyen d'échange pour obtenir de l'or.

Grâce à l'ajout de sucre de canne, le cacao devient une boisson très appréciée par la noblesse européenne. A cette époque, les médecins prescrivaient le chocolat pour soigner certaines maladies. Le secret de fabrication du chocolat fut jalousement gardé

par le milieu aristocratique espagnol. Malgré tout, le succès de cette boisson traversa les frontières d'Europe. Chaque pays allait l'apprécier et l'accommoder suivant son tempérament et ses affinités nationales.

Les qualités nutritives et énergétiques du chocolat sont fort appréciées, déjà par les Espagnols au temps de la colonisation de l'Amérique mais aussi par les sportifs pendant l'effort. Ses constituants (magnésium, fer, lipides, glucides...) font du chocolat un excellent reconstituant.

Depuis le temps des Aztèques et des Mayas qui ont initié la consommation du cacao, le chocolat a toujours été considéré comme un excitant sexuel. Le théologien Fransiscus Rauch écrit en 1624 : « Ce breuvage bu dans les couvents y enflamme les passions. »

Au seizième siècle, les dames de la noblesse espagnole en consommaient jusque dans les églises. Cela les aidaient-elles à supporter la longueur et la monotonie des offices ? On sait aujourd'hui que le chocolat contient de la phényléthylamine qui aurait une action positive en cas de dépressions nerveuses.

Bonne nouvelle pour les diabétiques, il existe de l'excellent chocolat sans sucre !

15. Quel usage les Aztèques, faisaient-ils du cacao ?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

16. Quelles sont les qualités du chocolat ?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

17. Décrivez les changements subis par cette boisson depuis sa découverte par les Européens.

18. Le chocolat est-il interdit aux diabétiques ? Pourquoi ?

19. Pourquoi l'aristocratie espagnole gardait-elle secret la fabrication du chocolat ?

<b>FOR OFFICE USE ONLY</b>	
Marks Obtained	
Question Number	Marks Obtained
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	
26	

Total Marks Obtained (in words) .....

(in figures) .....

Signature & Name of the Coordinator .....

(Evaluation)

Date .....